Academic Document Translation

There is a growing need to translate admissions materials for U.S. colleges and universities into Spanish.

Back Translation

Here are a few guidelines for clients to use when they commission back translations, which should help save you and your client time and money, as well as reduce the potential for conflict.

Business Practices (ISO Certification)

ISO certification can be either a burden or the path to best practices, resulting in increased bureaucracy or improved efficiency and effectiveness.

Business Practices (Management)

Here are a few guidelines for clients to use when they commission back translations, which should help save you and your client time and money, as well as reduce the potential for conflict.

The “Business” of Freelancing. Rob Cruz. 37:22 September. (See Interpreting)
This article discusses how to develop an “owner’s perspective” toward your language services, and how basic small-business concepts relate to the field of translation and interpreting.

From inception to delivery, the translation process involves multiple steps and the participation of numerous linguists and experts to create an accurate, linguistically correct, and culturally appropriate translation.
Business Practices (Tips for Beginners)

Translation and interpreting are two complementary but different professions. This article presents an overview of some things to keep in mind when entering the translation and interpreting professions.

Being Bilingual Is Not Enough. Frank Johnson. 37:22 July. (See Interpreting)
Although bilingualism is a basic prerequisite for interpreters, for translators, high-level source-language reading skills and excellent target-language writing skills are far more important than bilingualism.

Translating and Interpreting: Careers for the 21st Century. Cindy Hazelton. 37:36 October. (See Interpreting; School/Community Outreach)
Ohio teachers learn about translation and interpreting career opportunities for their students at a seminar co-sponsored by the Northeast Ohio Translators Association and by Kent State University’s Institute for Applied Linguistics.

Business Terminology (Asset Management)

This article provides insight into one of the most commonly translated documents in the asset management industry: mutual fund fact sheets.

Cosmetics

Here is a brief introduction to the cosmetic industry and the bodies that regulate it, outlining core concepts and providing key resources.

Corporate Governance

Translation and Corporate Governance in Russia. Megan Lehmann. 37:22 May.
A broad overview of corporate governance in Russia today and the translation of corporate documents.
Environmental Translation

Environmental translation is a field undergoing significant growth, and offers translators the opportunity to have a direct impact on their surroundings.

Federal and State Government

ATA in the Nation’s Capital. Barbara Oldroyd.36 July.
ATA’s Government Seminar, another in a series of popular professional development seminars, offered presentations by those in the federal government, the District of Columbia Superior Court, and a government contractor.

Grammar

English sometimes seems to be as slippery as an eel when it comes to form and structure.

Intercultural Communication

Global communication has become a way of life, but that does not necessarily mean that we understand each other any better.

International Adoption

Understanding the process behind international adoption can be very helpful in deciphering its specialized terminology.

Interpreting

A License to Interpret. Nataly Kelly. 37:24 March. (See Legal)
Certification and licensure each have some interesting points of distinction and possible intersection, and the coexistence of the two can present both benefits and challenges.

Iowa’s Multilingual Emergency Response Network. Loren Bawn and Colin R. Peterson. 37:20 April. (See Medical)
In Iowa, a group of emergency response professionals is helping people with limited English proficiency prepare for and respond to emergency situations.
It is not every day that you get a call inviting you to be a part of history in the making.

Text-to-Speech Tools: A Helping Hand...er...Mouth for Translators/Interpreters. Naomi J. Sutcliffe de Moraes. 37:27 April. (See Software Reviews)
How can translators and interpreters use text-to-speech software to benefit their workflow?

A primer for those interested in voice-over work.

Although bilingualism is a basic prerequisite for interpreters, for translators, high-level source-language reading skills and excellent target-language writing skills are far more important than bilingualism.

Advocating for Language Access to Health Care. Esther Diaz. 37:12 August. (See Legal; Medical)
A guide for advocating on language access issues.

This article will discuss how to develop an “owner’s perspective” toward your language services, and how basic small-business concepts relate to the field of translation and interpreting.

Interpreting in Juvenile Court. Alexandra Wirth. 37:18 September. (See Interpreting; Legal)
What are the main characteristics of interpreting in a juvenile court, and how are the dynamics of this setting different from interpreting in an adult court?

ATA/Midwest Association of Translators and Interpreters Court Interpreting Seminar. Eric Vidoni. 37:38 September (See Legal)
ATA’s latest professional development seminar was an “ear-opening” experience!

Note Taking for Consecutive Interpreting. Hana Laurenzo. 37:24 October. (See Legal; Medical)
This article contains some practical tips, information, and suggestions for further reading and practice to make the most out of your note taking experience.
Translating and Interpreting: Careers for the 21st Century. Cindy Hazelton. 37:36 October. (See Business Practices: Tips for Beginners; School/Community Outreach)
Ohio teachers learn about translation and interpreting career opportunities for their students at a seminar co-sponsored by the Northeast Ohio Translators Association and by Kent State University’s Institute for Applied Linguistics.

Reaching Out to Languages Other than Spanish in Nebraska. Marsha Conroy. 37:17 November/December. (See Legal; Medical; School/Community Outreach)
When one thinks of an area that has a great need for wider foreign language access, Nebraska hardly comes to mind.

Legal

An overview of the challenges that translators at the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia routinely encounter.

A License to Interpret. Nataly Kelly. 37:24 March. (See Interpreting)
Certification and licensure each have some interesting points of distinction and possible intersection, and the coexistence of the two can present both benefits and challenges.

ISO certification can be either a burden or the path to best practices, resulting in increased bureaucracy or improved efficiency and effectiveness.

Advocating for Language Access to Health Care. Esther Diaz. 37:12 August. (See Interpreting; Medical)
A guide for advocating on language access issues.

Interpreting in Juvenile Court. Alexandra Wirth. 37:18 September. (See Interpreting)
What are the main characteristics of interpreting in a juvenile court, and how are the dynamics of this setting different from interpreting in an adult court?

ATA/Midwest Association of Translators and Interpreters Court Interpreting Seminar. Eric Vidoni. 37:38 September (See Interpreting)
ATA’s latest professional development seminar was an “ear-opening” experience!

Note Taking for Consecutive Interpreting. Hana Laurenzo. 37:24 October. (See Interpreting; Medical)
This article contains some practical tips, information, and suggestions for further reading and practice to make the most out of your note taking experience.
Reaching Out to Languages Other than Spanish in Nebraska. Marsha Conroy. 37:17 November/December. (See Interpreting; Medical; School/Community Outreach)
When one thinks of an area that has a great need for wider foreign language access, Nebraska hardly comes to mind.

**Literary**

When Opera Parodies Opera. Ronnie Apter and Mark Herman. 37:30 January.
How a translation can be written to retain the parodic references.

A dialogue between an editor and a literary translator.

**Medical**

In Iowa, a group of emergency response professionals is helping people with limited English proficiency prepare for and respond to emergency situations.

Advocating for Language Access to Health Care. Esther Diaz. 37:12 August. (See Interpreting; Legal)
A guide for advocating on language access issues.

Note Taking for Consecutive Interpreting. Hana Laurenzo. 37:24 October. (See Interpreting; Legal)
This article contains some practical tips, information, and suggestions for further reading and practice to make the most out of your note taking experience.

Reaching Out to Languages Other than Spanish in Nebraska. Marsha Conroy. 37:17 November/December. (See Interpreting; Legal; School/Community Outreach)
When one thinks of an area that has a great need for wider foreign language access, Nebraska hardly comes to mind.

**OBITUARIES**

- William J. Grimes. 37:45 January.
- Amos Leslie Willson Jr. 37:8 February.
- Donald T. Crump. 37:9 May.
- Marijan A. Boskovic. 37:46 September.
- Henry Fischbach. 37:11 October.
Patent Translation

A basic review of patents and the patenting process, with an emphasis on things a patent translator should know.

Public Relations

Promoting Translation in Public Education. Kirk Anderson. 37:12 January. (See School/Community Outreach)
In 2007, ATA’s pro bono project ventured into new territory.

With support from the Public Relations Committee, three ATA members promote the profession in a key trade publication.

The world is starting to take a keener interest in what we do, and there is mounting evidence that this curiosity is on the rise.

School/Community Outreach

Promoting Translation in Public Education. Kirk Anderson. 37:12 January. (See Public Relations)
In 2007, ATA’s pro bono project ventured into new territory.

Entering ATA’s 2008 School Outreach Contest could win you free registration to ATA’s Annual Conference in Orlando—and increased recognition for your business.

ATA member Patrice Van Hyle found inspiration at an inner-city high school in Milwaukee, Wisconsin.

ATA member Jonathan Hine gained unexpected prominence after speaking to high school students.

Ohio teachers learn about translation and interpreting career opportunities for their students at a seminar co-sponsored by the Northeast Ohio Translators Association and by Kent State University’s Institute for Applied Linguistics.

Reaching Out to Languages Other than Spanish in Nebraska. Marsha Conroy. 37:17 November/December. (See Interpreting; Legal; Medical)
When one thinks of an area that has a great need for wider foreign language access, Nebraska hardly comes to mind.

Software Reviews
(See Monthly Columns: GeekSpeak)

LogiTermo Part II. Naomi J. Sutcliffe de Moraes. 37:22 January.
If I could have only one translation tool, it would be LogiTermo.

Learn how you can modify your keyboard layout or create your own.

Text-to-Speech Tools: A Helping Hand...er...Mouth for Translators/Interpreters. Naomi J. Sutcliffe de Moraes. 37:27 April. (See Interpreting)
How can translators and interpreters use text-to-speech software to benefit their workflow?

A Place for Everything and Everything in its Place: How to Deal with Information Overload. Naomi J. Sutcliffe de Moraes. 37:34 May.
A discussion of several personal “wiki” or “information management” tools, each with a different approach to managing information.

Would you like to save time on Web searches? If so, IntelliWebSearch could be for you!

The Translator’s Binoculars, Part II: How to Search Monolingual Reference Texts. Naomi J. Sutcliffe de Moraes. 37:26 August.
A review of AntConc, a free monolingual corpus tool, and other tools.

The Translator’s Binoculars, Part II: Desktop Search Tools and How They Can be Used to Search Reference Texts. Naomi J. Sutcliffe de Moraes. 37:32 September.
A review of built-in and downloadable desktop search tools.
Now that the once derided dreams of the Internet bubble are becoming a reality thanks to wide adoption of broadband and implementation of database-driven networks, what are the visionaries dreaming of next?

The Road Toward Collaborative Translation Memories. Yves Champollion. 37:30 June.
A developer of translation memory software takes a closer look at these tools, tracing their development, examining current trends, and proposing exciting strategies for the evolution of future models.

How do you handle one of the more challenging file formats for translators and agencies: Adobe Portable Document Format?

Terminology data can enhance a wide range of applications and can be exchanged between users, provided that its structure adheres to an international standard such as TermBase eXchange.

A few more tips for using PDFs.

OMG! Tony Beckwith. 37:24 November/December.
Like rock and roll, I think that texting will be with us for generations to come and will, over time, have a significant impact on language and communication.

MONTHLY COLUMNS

Business Smarts Compiled by the Business Practices Education Committee

- Why Do We Need Translation Standards? 37:30 February.
- Working From Home. 37:36 March.
- Weathering Economic Doldrums. 37:31 April.
- Appropriate Pricing and Services. 37:42 May.
- Rejecting Contract Clauses. 37:34 June.
Dictionaries Reviews Compiled by Peter Gergay

(ARABIC)


(FRENCH)


(FINNISH)


(HUNGARIAN)

(JAPANESE)


(PORTUGUESE)


(RUSSIAN)


(Spanish)


Traducciones de contratos inglés-español español-inglés. Author: Liliana Bernardita Mariotto. Publisher: Liliana Bernardita Mariotto. Publication date: 2008 (second

GeekSpeak by Jost Zetzsche

- Digital Natives. 37:42 January.
- Spinning the Crystal Ball. 37:31 February.
- Savor This! 37:46 March.
- The Sky is Falling, the Sky is Falling! 37:33 April.
- Windows Only. 37:44 May.
- Captain Sutter’s Story. 37:36 June.
- A Maze of TEnTs. 37:46 July.
- As Iron Sharpens Iron. 37:45 September.
- All Translators Are Not Equal. 37:43 October.
- Hard Times Bring Opportunities. 37:35 November/December.

Humor and Translation by Mark Herman

- Bride and Groom. 37:55 January.
- English to German to English to German to (…). 37:38 February.
- Macaronic Homonyms. 37:44 March.
- Sacred Texts and Unintended Consequences. 37:41 April.
- Gothic Novels. 37:52 May.
- Redundant Redundancies. 37:56 July.
- A Hexalingual Limerick. 37:56 October.

Letters to the Editor

- More on PDF Files and Translation. Lee Wright. 37:12 November/December. (See Translators/Interpreters and Computers)
The Onionskin by Chris Durban

- Winging It in Milan. 37:32 February.
- Flying the Flag in Croatia. 37:37 March.
- Old Chestnuts Plague French Menu. 37:32 April.
- Crossed Wires in the Gulf of Tonkin. 37:43 May.
- All at Sea in the Baltic. 37:35 June.
- Through a Glass Darkly at Crédit Agricole. 37:42 August.
- Kultur automatik in Culture on the Rocks in France. 37:49 September.

Success by Association

- Medical Interpreter Network of Georgia. 37:38 March.
- Society for Technical Communication. 37:37 April.
- British Association for Applied Linguistics. 37:41 June.
- Nebraska Association for Translators and Interpreters. 37:43 August.
- Association of Translators and Interpreters in the San Diego Area. 37:48 September.
- Association for Machine Translation in the Americas. 37:46 October.

The Translation Inquirer by John Decker

- 37:56 January.
- 37:36 February.
- 37:42 March.
- 37:39 April.
- 37:50 May.
- 37:44 June.
- 37:54 July.
- 37:44 August.
- 37:56 September.
- 37:54 October.
- 37:42 November/December.
ATA Bylaws

- Proposed Changes to the Bylaws to be Presented to the Membership for Voting in November 2008. 37:14 September.
  References are to Articles, sections, and subsections of the ATA Bylaws as revised on November 2, 2006.

ATA Certification Forum

- Revisions to the Continuing Education System. Corinne McKay. 37:39 February.

ATA Compensation Survey

  The latest edition of the Compensation Survey serves as a practical tool, revealing general tendencies in the translation and interpreting industry.

ATA Elections

- Call for Nominations. 37:9 March.
- Candidates Announced. 37:9 August.
- Candidate Statements. 37:9 September.

ATA History

  A bit of a rearview mirror view of what translation and translators, and translation technology in the U.S., looked like some 50 years ago.

ATA Honors and Awards

- JTG Scholarship in Scientific and Technical Translation or Interpretation: Cheryl McKay. 37:16 January.
- Ungar German Translation Award: Philip Boehm. 37:17 January.
- ATA Student Translation Award. Alexis Crowell. 37:17 January.
- School Outreach Photo Award: Alina Mugford. 37:18 January.
• Alicia Gordon Award for Word Artistry in Translation (Call for Nominations). 37:48 January.
• Lewis Galantière Award (Call for Nominations). 37:49 January.
• S. Edmund Berger Prize for Excellence in Scientific and Technical Translation (Call for Nominations). 37:49 January.
• ATA Student Translation Award (Call for Nominations). 37:50 January.
• Marian S. Greenfield Financial Translation Award (Call for Nominations). 37:50 January.
• JTG Scholarship in Scientific and Technical Translation or Interpretation (Call for Nominations). 37:51 January.
• Harvie Jordan Scholarship (Call for Nominations). 37:51 January.

(ATA Member News)

• Edna Ditaranto; Dynamic Language Center; Corinne McKay 37:45 January.

• Douglas J. Foran; Denise Wallace Campo; Elizabeth Lowe; André Pellet. 37:36 April.

• Alison Anderson; Katherine L. Stewart; David Utrilla. 37:45 May.

• Nataly E. Kelly; McNeil Multilingual; Irina Yashkova. 37:39 June.

• Marla Schulman; Sandy Dupleich; Craig A. Buckstein; David Smith; Steven Iverson; Elisabete Miranda; Camilo Munoz; Kristin Quinlan; Jon Sommers; Isabel Framer; Rosemary Dann; Peter Lindquist; Lois Feuerle; Kelly Gomes; Margarita Tobar; Marjon van den Bosch; Chari Voss; Kenneth E. Palnau; Maria Eugenia Kyburz-Ochoa. 37:50 July.

• Josephine Bacon; Pascale Daniel; Eriksen Translations; Eva Molina; Alina Mugford. 37:40 August.


• Michele M. Aynesworth; CETRA, Inc.; Choice Translating, Inc.; Marian Schwartz; Liliana Valenzuela. 37:44 October.

• Jackie Metivier; Nataly Kelly; McElroy Translation; Northern California Translators Association; Northwest Translators and Interpreters; ATA Translation Company Division. 37:36 November/December.
From the Executive Director: Walter Bacak, CAE

- E-mail and New Member Benefits. 37:10 February.
- January Board Meeting Highlights. 37:8 March.
- Volunteers and More. 37:8 April.
- Court Interpreter Legislation and More. 37:8 May.
- Board Meeting Highlights. 37:8 June.
- ATA Annual Conference and Jobs. 37:10 July.
- Board Meeting Highlights. 37:8 August.
- Navigating ATA’s Wealth of Information. 37:8 September.
- Annual Conference, Elections, and Anniversaries. 37:9 October.
- Annual Conference, Elections, and Board Update. 37:9 November/December.

From the President: Jiri Stejskal

- Who We Are, Who We Are Not? 37:7 January.
- Sticky Strategy. 37:7 March.
- Public Relations. 37:7 April.
- Republic of Letter. 37:7 May.
- Regulation Vel Non. 37:7 June.
- Ornament in Prosperity and Refuge in Adversity. 37:7 July.
- ATA on the Hill. 37:7 August.
- ATA to Host XIX FIT World Congress. 37:7 September.
- It’s Not Who You Know, It’s Who Knows You. 37:7 October.
- I Can No Other Answer Make But Thanks. 37:7 November/December.

From the President-Elect: Nicholas Hartmann

- The Time Has Come. 37:8 July.

From the Treasurer: Peter Krawutschke